

何謂如來藏？

蔡耀明 20220922

先從語詞的構成分析出語意，再循序漸進，藉由依據之典籍，說明如來藏一詞在脈絡的意義。

(一) 何謂如來藏：語詞分析之意義

如來藏，為梵文 *tathāgata-garbha* 的意譯詞。

(1) *tathāgata*，若看成 *tathā + ā-gata*，則為如來。*tathāgata*，若看成 *tathā + gata*，則為如去。慣例上，則以如來，代表既包括如來，且包括如去之 *tathāgata*。

(2) *tathā*，副詞，如此、如是。

(2.1) *tathā* 之為如此或如是，在語句之連用的脈絡，乃關聯於 *yathā*，副詞，隨著或由於。

在 *yathā ~ tathā* 連用的脈絡，表示 *yathā* 隨著、由於，*tathā* 跟著、如此。

因此，*tathā* 所要表示的意思在於，事情（包括單位項目、事物、人物、情形、要項、要點）隨著或由於運轉的機制、條理、或道理，而跟著如何或即為如此。

(2.2) *tathā* 結尾的 *ā* 改成 *a*，加上陰性抽象字尾 *-tā*，即為 *tathatā*，陰性名詞，如此性、如是性、真如。之所以翻譯為真如，大致在凸顯如此性乃真實，而非虛妄。

(2.3) 如果從 *tathatā*，看 *tathāgata* 之 *tathā*，則 *tathāgata* 即為基於如此性或真如而來，或基於如此性或真如而去。

凡俗通常所謂的來去，幾乎都會連結或綁定在特定的人物、事件、時間點、空間所在、或運動方式。然而，*tathāgata*，將來去接通 *tathā*，亦即，接通 *tathatā*。連帶地，*tathāgata*，並非指謂世間現象上以特定的人物乃至運動方式為限定的來去，而是接通真如或根本於真如之來去。

(3) *garbha*，陽性名詞，隱覆、含藏、胎藏。

(4) *tathāgata-garbha*，如來受到隱覆、如來含藏在內。

(4.1) 猶如虛空 (*ākāśa*) 受到因緣生 (或緣起 *pratītya-sam-ut-pāda*)、短暫的 (*a-nitya; a-sthāyin*)、虛幻的 (*māyā*) 烏雲所隱覆，那是站在天空底下的人們的觀感現象，並非虛空本身具有被隱覆性。同樣地，所謂的如來受到隱覆，那是遷就平凡眾生的觀感氛圍所設置的用詞，並非如來本身具有被隱覆性。

(4.2) 就平凡眾生的觀感氛圍而論，對根本之如來造成觀感上的隱覆效果的，大致包括眾生掛在生命世界的外貌 (或外觀)、以及眾生的身心組成 (或五蘊)、知覺通路 (例如，十二入處)、知覺要素 (例如，十八界)。然而，根據佛教經典，最大宗的隱覆效果，來自藏識 (或庫藏識、阿賴耶識 *ālaya-vijñāna*)。

(4.3) 藏識，意思為庫藏之心識，特指眾生無始以來，在身、語、意三業的相續不斷的造作，所累積的造業信息的庫藏；而如此的庫藏，由於眾生既不斷造業而輸入庫藏，且所造業不斷地在庫藏累積、醞釀、變異成熟 (或異熟、報 *vi-pāka*)，而得以相續不斷地從庫藏輸出為業果 (*karma-phala*)，變現為後續生命波段的眾生去向與眾生樣態。語詞上，關聯於之前的造業，以及之後的

異熟與業果，這當中的庫藏之心識，又可稱為一切種子心識（*sarva-bījakam cittam; sarva-bījakam vijñānam*）。

(5) 總之，如來藏（*tathāgata-garbha*），字面的意思為如來受到隱覆，或如來含藏在內，特指眾生之根本的如此一貫來去（或眾生之根本的如來），在眾生的觀感上，受到眾生長久造業信息的庫藏（或阿賴耶識）所隱覆。

(二) 何謂如來藏：經典依據之意義

在語詞分析之後，可藉由如下的三小段經證，進一步認識如來藏一詞的解說脈絡與意義。

(1) *yo bhagavan sarva-kleśa-kośa-koṭi-gūḍhe tathāgata-garbhe niṣ-kāṅkṣaḥ, sarva-kleśa-kośa-vinirmukte tathāgata-dharma-kāye 'pi sa niṣ-kāṅkṣaḥ.*

世尊！任何眾生，如果對於如來藏的情形乃隱藏在所有成千上萬的煩惱的覆藏之內，並無疑慮，則對於如來法身的情形乃脫離於所有的煩惱之覆藏，也將毫無疑慮。（白話翻譯，參閱：蔡耀明（主編），《世界文明原典選讀 V：佛教文明經典》（新北：立緒文化，2017年），頁 318-319.）

「若於無量煩惱所纏如來之藏不疑惑者，於出一切煩惱之藏如來法身，亦無疑惑。」（《大寶積經·勝鬘夫人會第四十八》，唐·菩提流支（Bodhiruci）譯，T. 310 (48), vol. 11, p. 676c.）

(2) *ayam eva ca bhagavaṃs tathāgata-dharma-kāyo 'vinirmukta-kleśa-kośas tathāgata-garbhaḥ sūcyate.*

世尊！再者，正好這樣的如來法身，若未脫離於煩惱之覆藏，就稱為如來藏。（白話翻譯，參閱：蔡耀明（主編），《世界文明原典選讀 V：佛教文明經典》（新北：立緒文化，2017年），頁 320.）

「世尊！如是如來法身，不離煩惱藏，名『如來藏』。」（《勝鬘師子吼一乘大方便方廣經》，劉宋·求那跋陀羅（Guṇabhadra）譯，T. 353, vol. 12, p. 221c.）

(3) *ayam eva śāriputra dharma-kāyo 'paryanta-kleśa-kośa-koṭi-gūḍhaḥ / saṃsāra-srotasā uhyamāno 'n-avarāgra-saṃsāra-gati-cyuty-upapattiṣu saṃcaran sattva-dhātur ity ucyate.*

舍利弗！恰好就在這個法身，當受到數目超過恆河沙粒的、了無邊際的煩惱之庫藏所纏裹而成隱密的狀態，由於隨順世間輪迴的波浪，從而漂流於其中；往來流轉於無始以來的世間輪迴的生死相續之趣處；這就叫做「眾生〔界〕」。（白話翻譯，參閱：蔡耀明（主編），《世界文明原典選讀 V：佛教文明經典》（新北：立緒文化，2017年），頁 320.）

「舍利弗！即此法身，過於恆沙、無邊煩惱所纏，從無始世來，隨順世間波浪漂流，往來生死，名為『眾生』。」（《佛說不增不減經》，元魏·菩提留支（Bodhiruci）譯，T. 668, vol. 16, p. 467b.）

如上的三小段經證顯示，對照那些浮現在生命世界不斷地變化的身像，在根本之如來的層次，即施設如來法身（*tathāgata-dharma-kāya*），亦即，根本之如來層次的無為法（*a-saṃs-kṛta-dharma*）之身體或集合體（*kāya*）。基於如來法身，眾生卻在長久的生命歷程，不斷造作而累積極其龐大的煩惱之庫藏（*a-pary-anta-kleśa-kośa*）。一方面，如來法身，若並未脫離於（*a-vi-nir-mukta*）如

此的煩惱之庫藏，或受到如此的煩惱之庫藏所纏裹而成隱密的狀態（*gūḍha*），該如來法身即稱為如來藏；另一方面，根本於如來法身，卻以煩惱之庫藏為主，推動為一而再、再而三地往生命世界報到的生命形態，該如來法身即稱為眾生。這整個流程，因此可總括為在如來法身、如來藏、與眾生這三個關聯層情形之間的切換與運轉。